

黑色摩托

La Motocyclette



A. Pieyre de Mandiargues
皮耶尔·德·芒迪亚格 徐和瑾 译

黑色摩托

[法] 皮耶尔·德·芒迪亚格 著 徐和瑾 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

黑色摩托 / (法) 芒迪亚格 (Mandiargues, A.P.D.) 著; 徐和瑾译. —上海: 上海译文出版社, 2014.8

ISBN 978-7-5327-6657-4

I. ①黑… II. ①芒… ②徐… III. ①长篇小说—法国—现代 IV. ① I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 096776 号

ANDRÉ PIEYRE DE MANDIARGUES

La Motocyclette

© Éditions Gallimard, Paris, 1983

2014 SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE(STPH)

All rights reserved.

All adaptations are forbidden.

图字: 09-2012-109号

黑色摩托

[法] 皮耶尔·德·芒迪亚格 著 徐和瑾 译

责任编辑 / 龚容 装帧设计 / 柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

杭州恒力通印务有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.5 插页 8 字数 100,000

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

印数: 0,001—4,000 册

ISBN 978-7-5327-6657-4 / I · 4010

定价: 39.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂联系调换。T: 0571-88506965



《梅岑格施泰因》插图



海德堡



卡尔斯鲁厄城堡



曼海姆



巴登



布鲁赫萨尔



韦尔索瓦



海芋



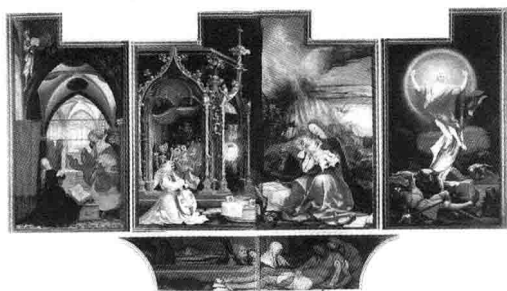
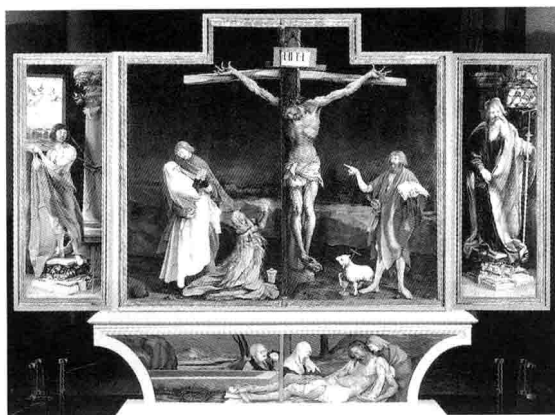
羊肚菌



报春花



多花黄精



伊森海姆祭坛画



《巴克科斯的青年时代》，布格罗

目 录

导读：性·速度·死亡	施康强	1
黑色摩托	徐和瑾 译	5
译后记	徐和瑾	222

导读：性·速度·死亡

故事很简单：新婚少妇丽贝卡在一个百鸟鸣啭的早晨，悄悄离开她熟睡的丈夫，贴身只穿一条尼龙内裤，套上白色毛皮衬里的黑色连裤皮服，跨上情人送给她的大功率摩托车，从法国一座小城出发，穿过国境，前往德国境内她情人的住所。她一路上回忆往事，重温过去的做爱场面，受虐体验，期待着即将到来的刺激。她一再超车，最后遇到意外情况，车毁人亡。

这里有三个相互关联的主题：性、速度、死亡。少妇喜欢把自己赤身裸体套进一件黑色连裤皮服，说明她有霭理士在《性心理学》里提到的“兽毛皮革恋”。“兽毛皮革恋的对

象,最普通的是带毛的皮货,和类似此种皮货的丝绒,其次是鸟羽、丝织品和不带毛的皮革;总之,直接间接都是动物身上的产品。其中最有趣的或许是皮货,因为皮货所引起的性恋又往往和被虐有些连带关系。”同时这也是对情人的一种挑逗。直到今天,皮短裙还是某种特殊行业的“制服”。如果说性的快感是人类所能体验的最强烈的快感,高速度带来的快感几乎能与性的快感相等。正当女主人公享受着高速度带来的快感,憧憬着更强烈的性快感,受虐的快感的时候,她迎来了死亡。

这里没有什么道德教训。死亡与其说是惩罚,不如说是两种快感之和。性与死亡本来是孪生的。法语形容做爱为“小死一回”(une petite mort),我们中国人也有“欲仙欲死”的说法。为情,为欲而死,不失为一种浪漫。作者无非为我们讲述一个现代的浪漫故事,或者一个浪漫故事的现代版本。欧洲古代的浪漫故事离不开马,而摩托车就是现代生活中的马。丽贝卡穿上连裤皮装,就好比披盔戴甲的女骑士。她抚爱这辆黑色摩托车,骑着它去见情人,实际上它成了她的第二情人,或者她的情人的代表。

作者以极其精致的手法叙述这个简单的故事,作品的价

值也正正在于此。丽贝卡不论在公路上行驶,或在路边休息,总在回忆过去的经历。线性叙述因而像在电影里一样,被一次又一次的“闪回”所切断。这部小说后来也真的被搬上银幕。更重要的,是这部小说有丰富的色彩:红、白、黑三种颜色,三个意象,如同三个相互呼应的旋律,反复出现,盘旋回荡。

红色是她结婚前,情人达尼埃尔初次占有她的山中旅馆房间的基本色调。她睡在里面,像睡在红宝石的洞穴里。也是在她被“劫持”时,床单上留下的血滴。这血滴,几乎是象征性的,变得同好几百年的裹尸布一样黑:死亡已经潜伏下来了。白色是山上白雪覆盖的林中空地,也是一家汽车旅馆的白色房间,达尼埃尔开着摩托带她出去兜风,在这两个地点与她寻欢作乐。红色与白色调成的粉红色,是她婚后与情人幽会的“玫瑰浴场”的粉红色休息室,他们在那里举行性虐待仪式,他穿上祭司的白色衣服,被红色的光线照成红色。最主要的是黑色:黑摩托,黑色连裤皮服,以及在她的想象中,达尼埃尔握在手里,用来剖开她胸膛的那把黑曜石长刀。她的受虐倾向使她把情人比作祭司,把自己当作祭坛上的牺牲。作者在这里再次暗示死亡的结局。

这部不长的小说(译文约十万字,相当于我们的一个中

篇)因而成为一种精致的文学游戏,一部精品。作者安德烈·皮耶尔·德·芒迪亚格是法国当代名作家,出身富裕,早年写诗,参加过超现实主义文学运动,所以他的小说的结构和行文多少带有诗意,如这部《黑色摩托》。

施康强

2011年12月

一个风雨交加的夜晚，梅岑格施泰因从沉睡中醒来，像躁狂症患者那样冲出自己的房间，匆匆跳上马背，狂奔而去，进入迷宫般的森林。

——爱伦·坡^①

① 引自爱伦·坡于1832年1月14日发表的第一部中篇小说《梅岑格施泰因》。故事发生在匈牙利，在特兰西瓦尼亚（1918年后归属罗马尼亚）林区。小说叙述以梅岑格施泰因男爵弗雷德里克和伯利菲茨因伯爵威廉为代表的两个贵族家族的世代仇恨。这句话出现在小说最后第五段。几个时辰之后，梅岑格施泰因邸宅被一团无法控制的大火所笼罩。这时，在森林通往梅岑格施泰因邸宅大门的道路上，一匹骏马飞驰而来，纵身越过大门和壕沟，冲上摇摇欲坠的楼梯，载着骑手一道消失在浓烟烈火之中。

